

# Realities of Translating



HEIDELBERG 1995

UNIVERSITÄTSVERLAG C. WINTER

# Inhalt

<i>Norbert Greiner:</i> Literarische und wissenschaftliche Übersetzung: Überlegungen zur Geschichte und Poetik des Übersetzens von literarischen Texten	7
<i>Klaus Bartenschlager:</i> Literarisches Übersetzen – lehrbar? Zum Münchner Aufbaustudien- gang „Literarische Übersetzung aus dem Englischen“ . . . . .	21
<i>Karin Heinz:</i> Das Europäische Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen in Straelen e.V. . . . .	37
<i>Joachim Kornelius:</i> Was beim Übersetzen an der Hochschule geschehen sollte . . .	45
<i>Andrew Jenkins:</i> Teaching German Translation Students German-English Trans- lation . . . . .	73
<i>Käthe Henschelmann:</i> Zum Aufbau übersetzerischer Kompetenz . . . . .	91
<i>Jörn Albrecht:</i> Terminologie und Fachsprachen . . . . .	111
<i>Michaela Albl-Mikasa:</i> Zum Lebenszyklus fachsprachlicher Ausdrücke . . . . .	163
<i>Frank Austermühl/Joachim Kornelius:</i> Sprachdatenbanken und Terminologieverwaltungssysteme in der Übersetzungspraxis . . . . .	197
<i>Dieter Götz:</i> Theorie und Praxis der Synchronisation . . . . .	221
<i>Sylvia Kalina:</i> Dolmetschen und Diskursanalyse: Anforderungen an Dolmetsch- leistungen . . . . .	233
<i>Nelson Cartagena:</i> Die Grundfunktionen der Sprache und die Übersetzung . . . . .	247

<i>Wolfgang Hallet:</i>	
Interkulturelle Kommunikation durch kommunikatives Übersetzen. Lernziele des Übersetzens im schulischen Fremdsprachenunterricht	277

<i>Joachim Kornelius:</i>	
Über das Kollokationspotential in einsprachigen Lernerwörterbüchern am Beispiel des <i>Longman Language Activator</i> und des <i>Collins COBUILD English Language Dictionary</i> . Vom Printwörterbuch zum elektronischen Spezialwörterbuch . . . . .	313

## RUBRIKEN

<i>Zelma Catalan/Maria Pipeva/Kalina Filipova:</i>	
FORUM – Devising and Assessing Communicative Written Tasks Based on Literary Texts: A Case Study . . . . .	329

Publications Received . . . . .	341
---------------------------------	-----